

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

**о диссертационной работе Гуреевой Анны Андреевны
«Социокоммуникативные характеристики языковой личности
переводчика (на материале русского и английского языков)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Волгоград - 2014)**

Антропоцентрическое направление в языкознании продолжает масштабное изучение характеристик человека, реализующего себя как языковую и коммуникативную личность, что, с одной стороны, выражается в необходимости освоения новых научных сфер, а с другой стороны, настоятельно требует переосмысления основополагающих теоретических постулатов. Определение характеристик языковой личности, обусловленности предпринимаемых коммуникантом действий и их влияния на результат коммуникации является необходимым для понимания процессов межличностной коммуникации и представляется особенно актуальным при рассмотрении процессов опосредованной межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Развитие антропологической парадигмы в лингвистических и переводоведческих исследованиях стимулировало изменение самого предмета перевода, и его личностная ориентированность приобретает особую значимость. Определение детерминированности действий и решений, предпринимаемых переводчиком, представляется необходимым для понимания процесса опосредованной коммуникации и является ключевым моментом при изучении перевода как специфической человеческой деятельности.

Диссертация А.А. Гуреевой представляет собой исследование актуальной проблемы профессиональной деятельности переводчика – определения значимых для опосредованной коммуникации характеристик переводчика с позиции его социальной роли. Цель исследования обусловила тщательное изучение соискателем многих положений теории коммуникации, теории

дискурса, теории языковой личности, теории и дидактики перевода, лингвистики текста, а также подробный анализ социокоммуникативных характеристик языковой личности устного переводчика на материале русского и английского языков, осуществленный на весьма репрезентативном эмпирическом материале. Поставленной цели полностью соответствуют сформулированные задачи и выбранные методы исследования.

Данное исследование характеризуется безусловной новизной: впервые перевод интерпретируется как социальный процесс создания и формирования «третьего» пространства, в котором происходит пересечение и наложение разнородных пространств интерактантов, которые переводчик объединяет в единое целое (положение №3), регулирует интеракцию, что становится возможным только благодаря особенности языкового сознания переводчика: гибкости, способности к лингвокультурному переключению и переводу информации и образов из долгосрочной памяти в среднесрочную и наоборот (положение №4).

Структура диссертации адекватна поставленной цели и решаемым задачам. В первой главе представлен детальный анализ языковой личности как комплексного коммуникативного феномена. А.А. Гуреева осуществляет многоаспектное рассмотрение существующих лингвистических и коммуникативно-прагматических подходов к исследованию языковой личности, которое демонстрирует широкую научную эрудицию автора.

В начале своих рассуждений А.А. Гуреева предпринимает удачную попытку рассмотрения языковой личности в исследовании процессов межкультурной коммуникации. Человек в каждый момент речевой деятельности выступает одновременно в трех ипостасях: как языковая личность, речевая личность и коммуникативная личность (с. 23); для коммуникативной личности существенным является знание коммуникативных кодов, обеспечивающих адекватное восприятие смысловой и оценочной информации, и воздействие на партнера в соответствии с коммуникативной установкой. А.А. Гуреева указывает на то, что переводчик как

коммуникативно-деятельностная личность должен обладать такими характеристиками, как интроспекция и рефлексия (с. 25). Данные характеристики языковой личности, по верному замечанию А.А. Гуреевой, свойственны именно специалисту, профессионалу, деятельность которого связана с текстопорождением (с. 16), в связи с чем, автор справедливо отмечает, что профессиональная деятельность переводчика определяется необходимостью сочетания особенности не только его языковой личности, но и специалиста в той сфере деятельности, в рамках которой осуществляется перевод, так как особенности сознания переводчика во многом обусловлены характером осуществляемой им деятельности (с. 30-31). Безусловного одобрения заслуживает скрупулезность автора в анализе определения роли переводчика в классических и современных переводоведческих концепциях. Диссертант хорошо ориентируется в англоязычной научной литературе по теории перевода, дидактике перевода и теории дискурса.

Вторая глава диссертации посвящена рассмотрению рефлексивных и авторефлексивных высказываний о переводчике как субъекте опосредованной коммуникации и его профессиональной деятельности, что, безусловно, свидетельствует о новизне проведенного научного исследования, так как рефлексии и авторефлексии об устном переводчике и переводе до настоящего момента не выступали в качестве объекта лингвистических исследований. Автор использует в качестве материала исследования русскоязычные и англоязычные тексты таких жанровых разновидностей прозы как: мемуары, дневник, записки, воспоминания, сводные тетради, комментарии и интервью, а также фрагменты текстов, описывающие реальные ситуации осуществления двустороннего последовательного перевода.

Несомненная заслуга автора заключается в определении переводческого рефлексирования и авторефлексирования как компонента оптимизации переводческой деятельности, так как субъективное осмысление профессиональной деятельности заключается, по убеждению соискателя, в

возможности регулировать собственные действия в различных ситуациях перевода.

Важным представляется выделение и определение такой характеристики профессиональной личности устного переводчика как реляционность, степень величины и интенсивности которой определяется координационной способностью переводчика и зависит от прагматических параметров коммуникации (с. 118). Несомненно, важным является выделение диссертантом параметра профессиональной адаптивности переводчика, под которым А.А. Гуреева понимает комбинацию свойств и характеристик, позволяющих переводчику приспособливаться к различным рамкам коммуникативных ситуаций (с. 138). Автор отмечает необходимость дифференциации понятий «превентивная адаптация» и «превентивная адаптивность» переводчика и определяет превентивную адаптивность как результат процессуального явления превентивной адаптации (положение № 5).

Наряду с превентивной адаптацией, автор выделяет понятие «оперативная адаптация» под которым понимает комплекс знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику адаптироваться в условиях конкретного коммуникативного акта (положение № 6).

Таким образом, можно констатировать, что личный вклад соискателя определяется, прежде всего, тем, что в диссертации

- выделена интерактивная зона в пространстве опосредованной коммуникации и определены актуальные для нее функции переводчика;
- выявлены социокоммуникативные характеристики языковой личности устного переводчика, имеющие наибольшее значение для формирования эффективного коммуникативного пространства взаимодействия разноязычных и разнокультурных интерактантов;
- введен параметр профессиональной адаптивности переводчика и установлена его специфика как комплексного профессионального новообразования;

- представлена характеристика превентивной адаптивности и оперативной адаптации переводчика;
- введен параметр трансляционной личности устного переводчика как результат интеграции первичной и вторичной языковой личности.

Положения, выносимые автором на защиту, а также выводы, сформулированные автором, полностью обосновываются в тексте диссертации, подтверждаются в процессе анализа объемного, репрезентативного материала и, следовательно, являются доказанными. Содержание диссертации свидетельствует о том, что методы и приемы исследования, используемые автором, являются достаточно эффективными, поставленные задачи в полной мере решены, цель, намеченная автором, достигнута.

Практическая ценность работы заключается в том, что её результаты могут найти применение не только в вузовских курсах теории коммуникации, теории перевода, теории межкультурной коммуникации, последовательного перевода и теории устного перевода, но и в разработке и проведении спецкурсов и спецсеминаров по разным разделам теории и практики коммуникации, психолингвистике, социолингвистике, коммуникативной лингвистике. Материалы исследования могут найти применение в области преподавания последовательного перевода, реализации различных межкультурных проектов.

Проведенная автором скрупулезная работа по выявлению и определению социокоммуникативных характеристик языковой личности переводчика достойна особого внимания. Несомненно, новаторским и продуктивным является сам подход к переводу как к социальному процессу взаимодействия разноязычных и разнокультурных коммуникантов.

Высоко оценивая работу А.А. Гуреевой, считаем возможным предложить автору ответить на следующие вопросы:

1. Существует ли разница между языковой личностью и лингвокультурным типажом? Конкурирующие ли это понятия, по вашему мнению? Или они находятся в разных областях?

2. В работе приводится много примеров интереснейших и совершенно разных переводческих трансформаций. Какова обоснованность переводческих трансформаций, на ваш взгляд? Что именно вы понимаете под переводом? Должен ли переводчик как можно точнее передать оригинал или необходимо сглаживать конфликты?

3. Характеризуя переводческое авторефлексирование как форму субъективного осмысления деятельности, позволяющей переводчику регулировать свои действия, диссертант определяет переводческое авторефлексирование как способ оптимизации переводческой деятельности. Каким образом может происходить оптимизация переводческой деятельности на основе переводческих рефлексивных и авторефлексивных высказываний?

Высказанные замечания носят сугубо частный характер и не снижают общего весьма благоприятного впечатления от диссертационного исследования.

Работа написана хорошим научным языком. Авторский стиль изложения характеризуется четкостью и лаконичностью.

Автореферат и 11 публикаций автора, включающих 3 статьи в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК, адекватно отражают содержание диссертации.

Таким образом, рассматриваемая диссертация является научно-квалификационной работой, посвященной актуальной проблеме современной лингвистики, тематически соответствует паспорту специальности 10.02.19 – теория языка, в полной мере отвечает требованиям, предъявляемым в пункте 7 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», и заслуживает высокой

оценки. Считаем, что Анна Андреевна Гуреева достойна присуждения ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

Гуляева Евгения Вячеславовна

Гуляева

Кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Волгоградского филиала ФГБОУ ВПО РАНХиГС

28 октября 2014

400131, г. Волгоград, ул. Гагарина, 8

Волгоградский филиал ФГБОУ ВПО РАНХиГС

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

тел./факс 8(8442) 24-17-32,

e-mail: guevgenia@yandex.ru

*Подпись Е.А. Гуреевой, удостоверение
н.с. кандидат филологических наук
М.В. Богданов*



Публикации официального оппонента Е.В. Гуляевой:

1. Гуляева Е.В. Лингвокультурный типаж «американский адвокат»/ Е.В. Гуляева // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Сер. «Филологические науки». — Волгоград, 2009. № 2 (36). — С. 49-53.
2. Гуляева Е.В. Типаж «американский адвокат» как феномен американской лингвокультуры / Е.В. Гуляева // Сборник научных трудов всероссийской научной конференции «Наука о языке и Человек в науке» (памяти выдающихся романистов В.Г. Гака и Л.М. Скрелиной). — Таганрог: Министерство образования и науки РФ, ГОУ ВПО «Таганрогский государственный педагогический институт». — 2010. — С.170-178.
3. Гуляева Е.В. “An American Lawyer” as a lingual cultural type. («Американский адвокат» как лингвокультурный типаж) / Е.В. Гуляева // Актуальные вопросы межкультурной коммуникации и международного права: Сборник научных статей / Науч. ред. О.Е.Ломакина. — Волгоград: Волгоградское научное издательство — 2010. — С. 55-59.
4. Гуляева Е.В. Оценка поведения американского адвоката в смеховых текстах / Е.В. Гуляева // XIV Царскосельские чтения: Профессиональное образование: социально-культурные аспекты: материалы междунар. науч. конф., 20-21 апр. 2010 г. / под общ.ред. проф. В.Н. Скворцова.— СПб.: ЛГУ имени А.С. Пушкина. — Т. IV. — 2010. — С.236-242.
5. Гуляева Е.В. Образные характеристики лингвокультурного типажа «Американский адвокат» в индивидуальном языковом сознании Запад и Восток в диалоге культур / Е.В. Гуляева // Сб. статей / под ред. В.Б. Царьковой. — Липецк: РИЦ ЛГПУ. — 2010. - С. 172-178.
6. Гуляева Е.В. Лингвокультурный типаж «политик» в современном российском дискурсе / Е.В. Гуляева // Политическая лингвистика / Гл. ред. А.П. Чудинов;

Чудинов; ГОУ ВПО «Урал.гос. пед. ун-т» - Екатеринбург. – 2011. – Вып. 3(37). – С. 184-187.

7. Гуляева Е.В. Ритуальные характеристики речи американского адвоката / Е. В. Гуляева, Е. А. Дженкова // Современная коммуникативистика. М.: ИНФРА-М. V. 2. I. 3. – С. 8-13. DOI: 10.12737/591.

8. Гуляева Е.В. Роль английского языка как посредника в глобальном пространстве образования / Е.В. Гуляева // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота – 2014. – № 1 (31): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 72-75. ISSN 1997-2911.